

ЖЕНСКОЕ ЛИЦО КИТАЙСКОЙ СЛАВИСТИКИ

© 2018 Е. ИКОННИКОВА

DOI: 10.7868/S0321507518060119

Специалисты по русской литературе, китайские слависты Чжао Сяобинь и Ян Юйбо отвечают на вопросы автора о новых тенденциях в переводах русской литературы первой половины XX в. В диалоге используется понятие литературной дипломатии как средства сотрудничества и глубокого познания одного народа другим через переводы литературных произведений. Основная часть интервью посвящена тому, как зародился интерес к русской литературе у китайских славистов, какие трудности возникли, в частности, при переводе произведений Виктора Шкловского на китайский язык. Изучение китайскими славистами работ русских теоретиков литературы рассматривается как перспективная область.

Ключевые слова: Россия, Китай, перевод, теория литературы, литературная дипломатия

FEMALE FACE OF SLAVONIC STUDIES IN CHINA

Elena A. IKONNIKOVA, Dr.Sc. (Philology), Professor, Department of Russian and Foreign literature, Sakhalin State University (e.ikonnikova@hotmail.com)

The specialists on Russian literature, Chinese Zhao Xiaobin and Yang Yubo, answer the questions concerning the trends in translation of Russian literature of the first half of the XX century. The concept "Literary diplomacy" is noticed in the dialogue as the means of cooperation and deep perception of one nation by another through the translations of literary works. The names of Russian theorists of literature Victor Shklovsky, Roman Jakobson, Yuri Lotman as well as the names of Russian writers, little known to the modern Chinese readers, Veniamin Kaverin, Lev Lunz, Vsevolod Ivanov are mentioned in the interview. The main part of the interview is devoted to the origin of interest of Chinese Slavic scholars to Russian literature, the difficulties, which arose in the translation of Victor Shklovsky's works into Chinese and particularly in the translation of the "philological novel" "Zoo. The letters not about love..." (1923). Studying the works of Russian theorists of literature by Chinese Slavic scholars is regarded as a promising area. Zhao Xiaobin and Yang Yubo prepare their own successors of young specialists on literature who plan to engage in literary works of the representatives of "The Serapion Brothers".

Keywords: Russia, China, translation, theory of literature, literary diplomacy

Русская литература XX века в азиатских странах успешно переводится и набирает все новое число поклонников. При этом российские читатели почти ничего не знают об иностранных славистах, чей кропотливый труд позволяет «заговорить» русским классикам на других языках, стать понятными «не своей» читательской аудитории, имеющей иные, отличные от отечественной культуры традиции и вкусы.

Особенно необычно этот процесс реализуется в современном Китае: на смену предыдущему поколению переводчиков-славистов (чаще всего, мужчин) приходит новая смена, отличающаяся смелыми, нередко неожиданными предпочтениями в выборе имен русской классики.

Чжао Сяобинь и **Ян Юйбо** живут в Китае, работают в Харбинском педагогическом университете. Параллельно с преподавательской деятельностью женщины занимаются переводами русской литературы XX столетия, одновременно с этим изучая не только художественное слово, но и науку о нем.

В поле зрения Чжао Сяобинь и Ян Юйбо попадают те писатели и поэты, имена которых не изу-

чаются в школах, а известны, прежде всего, филологам, специализирующимся на теории литературы, на истории российского литературоведения. Виктор Шкловский, Роман Якобсон, Юрий Лотман - это не полный список имен авторов, произведения которых сегодня уже можно читать в переводах на китайский язык.

Мне удалось задать несколько вопросов Чжао Сяобинь и Ян Юйбо посредством электронных писем к каждой из переводчиц и получить достаточно обстоятельные ответы. Вопросы этого интервью возникли еще в июле 2015 г., когда Чжао Сяобинь и Ян Юйбо завершали подготовку переводов Виктора Шкловского для публикации и готовы были передать их в издательство. Отдель-

ИКОННИКОВА Елена Александровна, доктор филологических наук; профессор кафедры русской и зарубежной литературы Сахалинского государственного университета. РФ, 693006, г. Южно-Сахалинск, ул. Ленина, 290 (e.ikonnikova@hotmail.com)



Переведенные Чжао Сяобинь и Ян Юйбо книги (слева направо): Виктор Шкловский. «Zoo. Или письма не о любви. Третья фабрика» (2016), Виктор Шкловский. «Сентиментальное путешествие» (2014), Виктор Шкловский. «Марко Поло» (2016).

ные уточнения и, в частности, информация о награде журнала «Издатель» в номинации «Лучшие переводы в области литературы в сфере всекитайской издательской деятельности» одной из работ профессора Чжао Сяобинь, сделана в сентябре 2017 г.

- *Расскажите немного о том, как у Вас возник интерес к русскому языку? С какими трудностями Вы столкнулись? Или все было легко и интересно?*

- **Чжао Сяобинь:** Просто ответить невозможно. Интерес возник сразу же после начальной школы, когда я впервые под руководством учителей русского языка познакомилась с Россией. Потом я продолжила постигать русский язык в университете. Я изучала русский язык совсем по-другому, не так, как сейчас учат студенты. Нынешние студенты, как правило, начинают заниматься с университетской скамьи, а не раньше. В аспирантуре у меня появилось желание сконцентрироваться именно на литературе. В студенческие годы я больше ориентировалась на сам язык, на его практику. А после окончания университета я определилась со специализацией. Русскую литературу под руководством уже ныне покойного профессора У Юйчунь я стала изучать в Пекинском педагогическом институте (в настоящее время - Столичный педагогический университет). Глубокое понимание русской классики пришло позже, в

Хэйлунцзянском университете, где я с 1995 по 1998 годы, обучаясь в докторантуре, совмещала научные занятия с преподавательской деятельностью. При этом я больше ориентировалась на изучение стилистики художественной речи, чем собственно на литературе. Моими научными поисками руководил профессор Чжан Хуэй Сэн. К сожалению, он, как и другие мои учителя, уже ушел из жизни. При изучении стилистики я открыла для себя область теории литературы. Это и стало главной точкой отсчета моей нынешней научной работы.

- **Ян Юйбо:** Честно говоря, не я сама выбрала русский язык, а русский язык выбрал меня. Можно сказать, это моя судьба. Я начала изучать русский язык еще в школе. Как правило, в Китае каждый школьник изучает один из иностранных языков, а в школе, в которой я училась, преподавали тогда только русский. Именно русский язык стал моим любимым предметом. И после окончания школы я поступила на факультет русского языка. Да, конечно, этот выбор я сделала сама. Но при выборе свою роль сыграл и совет моего старшего брата, который окончил факультет русского языка и работал переводчиком во внешнеэкономической компании. Трудности в изучении русского языка были разные: и фонетика, и грамматика, и лексика. Хорошо, что мой брат всегда мне во всем помогал. Поэтому хотя изучение и было трудным, но было, несомненно, интересным.

- *Как Вы пришли к решению заниматься именно литературоведением? Каким проблемам была посвящена Ваша диссертация?*

- **Чжао Сяобинь:** «Проблема поэтизации прозы в русской литературе» (1999) стала моей первой монографией по литературоведению. В этом исследовании обобщены мои открытия в период написания докторской диссертации. Эта работа подготовила меня к дальнейшему изучению теории литературы в России. В годы обучения в аспирантуре я не могла читать многие оригинальные материалы. Тогда их было мало. Позже такие книги стали доступнее. И я, работая по гранту, стала одним из первых славистов, кто популяризировал наследие Юрия Лотмана, написав несколько статей по его структуральной поэтике. Потом, в 2007 году, у меня появилось исследова-

ние фольклористики Владимира Проппа. Кроме того, я посвятила большую монографию поэтике Романа Jakobsona в 2014 году. Это исследование было отмечено специальной наградой провинции Хэйлунцзян.

- **Ян Юйбо:** На мой взгляд, литература всегда может привести человека в знакомый или не знакомый, но обязательно чудесный мир слова. Тема моей диссертации - жизнь и творчество Николая Семеновича Лескова. Это оригинальный писатель. В Китае Лесков издавался не менее четырех раз. На китайском языке есть роман «Соборяне», повести и рассказы «Левша», «Леди Макбет Мценского уезда», «Очарованный странник», «Привидение в инженерном замке», «Тупейный художник» и другие. Сюжеты у Лескова удивительно привлекательны и трогательны, герои благородны и чисты, а судьба героев обычно печальна, потому что их жизнь полна мрака. Это меня удивляет в Лескове. Конечно, творчество этого писателя - богатый и неисчерпаемый мир. Но сейчас я занимаюсь изучением другого периода русской литературы. Мне интересны первые десятилетия XX века.

- *Расскажите немного о тех книгах, которые Вы перевели. Какие сложности были при переводе? Интересны ли эти книги рядовым китайским читателям? Или эти книги больше ориентированы на специалистов?*

- **Чжао Сяобинь:** Два произведения Шкловского под названием «Зоо. Или письма не о любви. Третья фабрика» (2016) были опубликованы в серии «Золотая Россия» Сычуаньского народного издательства, а в самом конце лета 2017 года этой книге присуждена награда журнала «Издатель» в номинации «Лучшие переводы в области литературы в сфере всекитайской издательской деятельности». Эта работа мне особенно дорога, потому что она моя первая серьезная переводная работа. Мне лестно, что мой перевод книги превзошел в этой номинации переводные книги авторов из Европы и Америки.

При переводе было много вопросов. Трудностей не удалось избежать. Шкловский - теоретик, а его проза - это иллюстрация теоретических положений. Шкловский и ученый, и писатель в одном лице. Читая теоретические работы Шкловского, я чувствую его как прозаика, а в прозе писателя - литературоведа. И об этом особенно важно помнить, например, при переводе «Зоо. Письма не о любви...» - это ведь «филологический роман», это метафорический роман, это роман в романе, и, наконец, это автобиографическое произведение. Моим ближайшим помощником в понимании прозы Шкловского всегда была Галина

Романовна Романова, доктор филологических наук, дальневосточный литературовед. Иногда нам вместе приходилось делать совсем маленькие шаги, шаги ровно в одно слово. Слово за словом при помощи моей коллеги я преодолевала сложные для понимания места у Шкловского. Кстати, профессор Романова стала и автором вступительной статьи к книге прозы Виктора Шкловского. А я сделала перевод статьи Галины Романовны на китайский язык. Я же написала послесловие от лица переводчика. Такое композиционное оформление наследия Шкловского не случайно. Мне хотелось показать взгляд на книги Шкловского со стороны русского специалиста и при этом показать, как вижу Шкловского я, китайский русист.

- **Ян Юйбо:** Я перевела два произведения Виктора Шкловского: «Сентиментальное путешествие» (2014) и «Марко Поло» (2016). Они разные. «Сентиментальное путешествие» интересно специалистам, особенно тем, кто изучает Шкловского и его теорию, а книгу «Марко Поло» могут читать все: взрослые и дети, рядовые читатели и специалисты. При переводе были разные сложности: и грамматические, и лингвистические. Но для полного понимания текста я всегда пользовалась помощью русских коллег-славистов и друзей. Литературную теорию Виктора Шкловского хорошо знают у нас в Китае те, кто занимается литературоведением. Но, к сожалению, мало кто читал прозаические произведения Шкловского. Мне захотелось восстановить Шкловского в его правах и представить наследие этого ученого не только как литературоведа, но и как яркого, самобытного писателя.

- **Чжао Сяобинь:** Известно, что Марко Поло был в Китае. И сейчас интерес к этой легендарной личности у нас на родине по-прежнему велик. Ведь Марко Поло первым из европейцев прошел по Шелковому пути, а тема Шелкового пути сейчас очень актуальна. Поэтому перевод написанной Шкловским биографии «Марко Поло» современен.

- *Что Вы планируете переводить в будущем? Чем занимаются Ваши ученики?*

- **Чжао Сяобинь:** В последние годы в китайском языке возникло такое понятие, как «литературная дипломатия». И это понятие родилось именно в среде русистов. Сейчас потребность в русской литературе в современном Китае очень велика. Многие выпускники славянских факультетов мечтают связать свою жизнь именно с русской литературой - ее изучением и ее переводами на китайский язык. Литературная дипломатия дает возможность дружбы и сотрудничества между

китайскими и российскими филологами. Перевод - это мост между нашими культурами. Это мост познания двух народов. Это вызывает чувство гордости за свою профессию и за ту миссию, которая есть у китайских переводчиков. Мы со своими учениками видим, что через литературный текст можно узнать о многих аспектах жизни русских людей - об их истории, о культуре и быте. В ближайшее время мои ученики предложат китайским читателям произведения литературного объединения 1920-х годов «Серапионовы братья». Конечно, произведения Льва Лунца, Михаила Слонимского или Всеволода Иванова еще не вошли в число модных, востребованных. Но, надеюсь, что у такой литературы тоже будет свой круг читателей. Мои ученики Лю Мяовэнь, Ван Ши Юй и другие - молодые люди. Они любят то, чем занимаются, и, наверное, постараются передать эту любовь читателям на китайском языке. Кроме того, в серии «Золотая Россия» в ближайшее время будет выпущено 200 книг по русской литературе. Это новаторское для издательства решение стартовало в 2016 году. Подобные масштабные планы

были только в прошлом столетии. Русской переводной литературе сегодня по праву дан «зеленый свет».

- **Ян Юйбо:** Сейчас я перевожу рассказы и повести Алексея Ремизова. После этого планирую заниматься прозой Вениамина Каверина. И мои ученики уже сегодня делают серьезные шаги к переводам произведений Вениамина Каверина. Ведь в Китае демонстрировался фильм «Два капитана», который снял в 1956 г. режиссёр Владимир Венгеров. А вот мюзикл «Норд-Ост», созданный по прозе Каверина, в Китае практически неизвестен. Литературные произведения помогают мне глубже изучать русскую культуру, ее прошлое и настоящее, больше понимать русский характер. Именно это самое интересное при переводе с русского на китайский!

- *Признание одних авторов другим национальным сообществом - процесс сложный, иногда даже непредсказуемый. Пусть китайский путь популяризуемых вами представителей русской литературы будет легким, увлекательным и, возможно, взаимобратным.*